

Chant de Afa'ahiti

« E fenua terā
E fenua terera'a nō'u e !
O Taravao nui
Ia nu'u'tu nā raro
E topara'a pā'i
E te ara te patia ri'i
Mata'oi'oi (i) te huirā'a māpua
i te vai mārū
Tāra'a i te tuna tapahi noa
'Omata i tupana
Te taro pota ao nūnui i te 'ai'a
Tōia va'a tei Vaiova'u
O Aruhotu i Teamarā
E rurura'a tini
I te tupe iti i te ara o te ava.
I te 'ohiti matarōroa i tahatai e,
Pahua i te one tea o te a'au,
E honu, e fai i te 'aero ha'avinivini
I To'apū i te parau ri'i here.
Pō nā Afa'ahiti
Tai haruru i te ava fa'ahāhā
E 'arora'a-moa ri'i
Te fa'aro'ohia mai i uta.
Tei Afa'ahiti te i'a mā'a
I tūtia i te anuanua.
'Opū pa'ia i te tai
E pō i Motu-nono
I te fe'e onohi noa
'Ā'ī'urā i te fē'ī,
fā'ari'ari, i te tō farara,
I te poti'i te 'ai'a
Punatea e nā hui tapairu »

« Cette terre que voilà,
Terre de mes voyages
C'est Taravao nui,
Si tu avances vers la côte,
Le tombant est en pente douce,
Le sentier est raide par endroits.
Vois les touffes de *Limnophila fragrans*, dans
l'onde fraîche
Les bancs de civelles qui se font et se défont
La plantation en maille serrée
De *Colocasia* à feuille géante
Les pirogues de Vaiova'u (Hitia'a) en partance
Vers Aruhotu, à Teamara
A l'assemblée des chefs
A la saison des coques le long de la passe
A la saison des petits crabes sur le rivage.
Voici Pahua, blanc du sable de récif,
La tortue, et la raie armée se repaissent
A To'apu de petites coques.
De nuit à Afa'ahiti
A Tai Haruru vers la passe dédaigneuse
Des batailles de coqs
De la vallée se font entendre
C'est à Afa'ahiti que se trouvent les offrandes
Dignes du sacrifice de l'arc en ciel
La mer nourrit les ventres
La nuit à Motu nono
Aux poulpes qui viennent y mourir
Sur le *Musa fei* un rouge gorge prélève son tribut
La canne à sucre penche
Vers la patricienne
De Punatea et de ses suivantes (les rivières). »